

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upiję jego książąt i jego mędrców, jego namiestników i zarządców oraz jego bohaterów. I zasną snem wiecznym, i już się nie obudzą – oświadczenie Króla, którego imię brzmi JAHWE Zastępów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Upiję jego książąt i mędrców, jego namiestników i rządców, i jego bohaterów. Zasną wiecznym snem. Już nie obudzą się z niego — oświadcza Król, którego imię brzmi JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upiję jego książąt i mędrców, jego dowódców i rządców oraz jego mocarzy, aby zasnęli wiecznym snem i już się nie obudzili, mówi Król, JAHWE zastępów to jego imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opoi książąt jego i mędrców jego, wodzów jego, i urzędników jego, i mocarzy jego, aby zasnęli snem wiecznym, a nie ocucili, mówi król, Pan zastępów imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I upoję książęta jego i mądre jego, i wodze jego, i urzędniki jego, i mężne jego, i zasną sen wieczny, a nie ocucą się, mówi Król, JAHWE zastępów imię jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upoję ich przywódców i mędrców, jego rządców, urzędników i bohaterów; zapadną w wieczny sen, tak że się nie zbudzą - wyrocznia Króla, na imię Mu Pan Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Upiję jego książąt i jego mędrców, i jego namiestników, i urzędników, i jego bohaterów, i zasną snem wiecznym, i już się nie obudzą - mówi Król; jego imię Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upiję jego książąt i jego mędrców, jego namiestników i jego gubernatorów oraz jego bohaterów. Zasną snem wiecznym i się nie obudzą – wyrocznia Króla. Jego imię brzmi JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upoję jego dostojników i mędrców, jego namiestników, rządców i bohaterów. Zasną snem wiecznym i nie obudzą się - wyrocznia Króla. JAHWE Zastępów to Jego imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upoję dostojników jego i mędrców, jego wodzów, rządców i wojowników; posną snem wiecznym i już się nie zbudzą. - To wyrok Króla; "Jahwe Zastępów" - to Imię Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він п'янством напоїть їхніх володарів і їхніх мудрих і їхніх вождів, говорить цар, Господь Вседержитель ім'я Йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Upoję możnowładców i jego mędrców, namiestników, wodzów oraz jego rycerzy, więc zasną bardzo długim snem oraz się nie ocucą – mówi Król, Jego Imię

			WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I upiję jego książąt i jego mędrców, jego namiestników i jego pełnomocnych zwierzchników, jak również jego mocarzy, i zasną snem po czas niezmierny, z którego się nie zbudzą – brzmi wypowiedź Króla, którego imię JAHWE Zastępów.